

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 99 (1986)

**Artikel:** Sfögliand vegls documaints  
**Autor:** Kaiser, Dolf  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235110>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Sfögliand vegls documaints

da Dolf Kaiser

Ils documaints ch'eu vögl preschanter cò nu büttan güsta grandas uondas in nossa istorgia grischuna. Els daun pütost ün purtret dal viver da minchadi in famiglia e vschinauncha.

L'interpretaziun da quista documainta es difficulteda dal fat cha püssas parts sun per part fich mel legiblas. Il prüm documaint (1552) es üna copcha u, pü bain dit, üna traducziun dal text originel latin d'ün contrat chi metta fin ad üna dispütta da trais vschins da Samedan, scritta dal venerabel nuder e reformatur Giachem Bifrun. Il text cò publicho deriva dad üna copcha chi pudess esser dateda vers la mited dal 18avel tschientner. Il cuntgnieu as referescha ad obligs e servitüds da transit d'üna giassa i'l quartier da Crasta a Samedan. Il seguaint documaint (nr. 2) es dato dal 1643, dimena squasi tschient ans pü tard, e tratta davart las listessas chesas. La chesa Muotz (hoz chesa Fischer in Crappun), quella dals Salvets (hoz chesa Crasta) e chesa Manütz (pü tard fuschigna Tratschin) e daspö 1880 chesa da fittadin Tester (hoz collieda cun chesa Crasta). A sieu temp eira quist ultim stabel – pü tard cuntschaint scu «chesin» – na collio cun la chesa daspera. Lo passaiva üna giassa chi furmaiva l'access per il talvo da la chesa Muotz in Crappun.

Ils prossems duos documaints (nr. 3 e 4) sun da tuot ün oter gener. Il prüm, dato dal 1718, es ün contrat matrimuniel, l'oter, dato dal 1769, üna petiziun matrimuniela. Tuots duos sun in ün tschert möd interessants, siand els ün pô insolits in lur gener. Il contrat matrimuniel chi segua es scrit in rumauntsch ed es dato a Segl.

La persuna principela es Gian Pol Pütt-Pol da Segl (1696–1763), figl da Gudains Pütt-Pol e da Anna Turtach. Sia prüma muglier eira Anna Pitschna à Castelmur, figlia da ml. Andrea Castelmur, naschida l'an 1680 (dimena eira ella 16 ans pü veglia cu sieu marid). Da quist'alach naschittan seguond il cudesch da baselgia da Segl be duos infaunts (Anna Juvna e Gudains) chi murittan sainza descendenza. Zieva la mort da duonna Anna Pitschna (1749) vendet Gian Pol Pütt-Pol sieus bains a Segl e trans-

ferit sieu affer da textilias a Samedan. Dal 1750 as maridet el darcho e que cun Maria Lisabetta Dusch, figlia dal chirurg e barbier Andrea Dusch da Samedan e vaidgua da Giachem Salvat da Samedan. Sia seguonda duonna al regalet üna unica figlia, Anna Juvna (1753–1792), da la quela tratta il documaint (nr. 4). Traunter oter rechamet ella per sieu hom ün canapein cun la vista da Samedan e la vappa Dusch. Quist bel möbel as rechatta hoz i'l museum retic a Cuir. Anna Juvna maridet cun 16 ans a sieu cusdrin Andrea Dusch, eir quel chirurg scu sieu non. Zieva la mort dad Andrea as maridet ella cun il landamma Gian Battista Sandri da Samedan (1745–1817), commerciant a Samedan ed a Modena. L'affer Pütt-Pol gnit surpiglio il prüm dals descendents Duschs e Sandri, pü tard surpigliettan il frers Sandri quista ditta chi avaiva eir üna butia in Plaz a Samedan. Quella chesa nun exista hoz pü, ella gnit sbueda intuorn il 1870 per ingrandir la piazza cumüna (pü tard as numnaiva quel lö Piazza da las Chevras u bain da las Chadainas). Ün dals iffaunts dad Anna Juvna Sandri-Pütt-Pol füt il poët populer Gian Battista Sandri (1787–1857). Ella murit l'an 1792 da paglioula ziev'avair parturieu 11 iffaunts.

L'ultim documaint es ün testamaint da Peider Muotz (1735–1802). Sieus genituors eiran Giachem Muotz da Samedan ed Anna Anosi da Zuoz chi avaivan dmura in chesa Muotz in Crappun, in quella chesa chi vain avaunt eir i'l documaint nr. 2. In giuvn'eted viaget el a Vnescha scu taunts e taunts oters cumpatriots. Pü tard dvantet el directur da la ditta «Gianazzi & Co.». Dal 1766 stuvet el fùgir da Vnescha ed as stabilit a Corregio, inua ch'el avrit üna butia cun Peider Thöni da la Val da Schons (1769). Da listess temp pigliet el part a la fundaziun da la ditta «Angelo Sandi & Co.» a Reggio e dal 1783 as participet el a la fundaziun da la ditta «Sandi, Secchi & Co.» a Carpi. Cun 51 ans – eted da non – as maridet el cun la giuvintschella Anna Barduot Zadrel, figlia dal ravarenda Jon Clos Zadrel da Lavin. Pü tard (1798) as associet el auncha a la ditta «Scandolera, Romedi & Co.» a Bergamo chi avet però cuorta düreda. Da l'alach sortittan be duos iffaunts, üna figlia Anna chi murit in eted da trais mais e Gian Clo (1790–1841) chi relaschet üna granda descendenza.

## Documaint Nr. 1

In nom da noas Segner Jesu Christo Amen!

In l'an da Sia Salüdaivla naschenscha 1552 Indiziun io & di 4 Julii Avaunt me nudr. & Testimonis infstr. ho *Bastiaun* filg qm *Giacham Riva* da Samedan dô a *Giacham* filg qm *Gian Lita* per se & Sieus heredis jl transit u la streda per antrer in chesa da quel, da che temp & cun che chiosa saja tres Sieu solam avaunt Sia chesa agionta la part d'hüert da *Giacham* compreda a Sieus üs a moed tel chia *Bastiaun* nun dess occuper u impedir quel Sieu Solam ma solum scuer que chi ais Sieu & dess eir infra la Calenda d'meg proassem venturo alver davent quella materia da Sias peidras. Et el *Giacham* dess havair lo Sieu transit utsupra ma nun dess per neir scuer occuper u impedir qualchiosa in quella Streda chi ais il solam da dit *Bastiaun* â reserva scha füss crudo giò in quel qualchiosa da Sia chiarra alhur ais permiss a dit *Giacham* da rasper insembel que ais dal Sieu crudô ma solum cun maun e na cun la Scua u cun qual oter instrumaint dimperse Solum havair Sia Streda u via d'ir e turner utsud. Reservant quella part d'hüert cumpro da *Giacham* Stess, quella part l'ais permiss da scuer & giodair per Sia, uschea pero chia quella Serva per Sieu transit utsud. La quela part dess gnir termeda. Per tela Servitüt concessa & da *Steffan Martini* da *Bastiaun* stess & da me Nudr. apredscheda ho *Giacham* pontuelmaing quinto R. 9 dico rainschs nouf & per la Spaisa d'apredschadüra ho'l medem pajo xrs. 20.

Actum in deto Solam in presensa da dets apredschaduors & da *Batrumeu Bivrun* da Samedan e da *Bastiaun Nutti* da Bever Sco testimonis dengs de fé à tel fin convochiôs.

Eau *Giacham* filg qm. *Gian Bivrun* da Samedan our d'auctoritet Apostolica Nudr: public praemiss tuots Sco supâ. Sun intravgnieu & Siand ruvô d'üna & l'otra part he scrit & publichô quaiست instrumaint da Servitüt & in fede dals ots promiss m'he Suottascrit e cun mieu Solit Segn Signô & coroborô.

(a schnestra da quistas ultimas lingias figüran las inizielas I B)

## Documaint nr. 2

Anno 1643 adi 20 7bris, sün üna differentia chi advertiuva intraunter lg comp. *Batrumieu Peider Muotza* et *Batrumieu Silvet* da lüna vart et *Jan Manütz* da lotra vart *p* causa chia haviand Jan Manütz bütto giò l'Talvo velg da sia Chiêsa et huossa ho fat oura dalg chüerp da sia chësa lg Talvo Uschea ho fat lg transit da dit Talvo, traunter la chësa dals Batrumieus supscr. et da Jan Manütz s'tendaivan ls supts. Batrumieus Muotz et Salvat chia dit Jan non podess fer non siand sto lg transit da velg et chia saia in lur pregüdici: Uschea tres interceder da buns amichs ais ramis la sup<sup>ta</sup> differentia à mi sotscrit. Haviand in lg löe della differentia inclet lüna e lotra part, he clamo l'nom da Dieu in agüd et jüdichio come segue:

prima chia la poarta fatta Jan Manütz *p* adröf da sieu Talvo poassa raster e chia l'poassa adruver aque transit *p* üss da sieu Talvo à sieu bain plaschair. Cun conditiun chia cura l'zsainta oura lg chiar el saia culpaunt da ir da lungia et brichia lascher lg chiar our dadoura accio chia l'transit non saia inpedieu als supts. Batrumieu Muotz e Batrumieu Silvet, eir cun scuaer non hegia Jan Manütz ouradavart sia poarta *p* taunt cho ais dit transit da fer inguotta, ma chia l's Batrumias poassen els scuaer zainza impedimaint.

2. Item causa lg Talvo velg bütto à terra *p* l'avegnir in (que) löe non dess ne poassa gnir plü fabbrichio et aque ais inclet, *p* bain dalla chiësa chia els Batrumias haun ho (= lo?) *p* üttel dalla chiësa chia Batrumieu Muotz ho compro oura dals Hdis: *Jachiam Fuong*.

3. Item ais eir jüdichio in caas chia Batrumieu Silvet vules ingrandir sia Talvo ingiuô cha Jan Manütz dess consedar solam pero paiand in jüdicis da 2 buns amichs.

Batrumieu Gudains Planta he scrit et jüdichio utsupra.

Ego Joanes Anthonius Mysanus Imp. autoritate Not.<sup>s</sup>. Pub<sup>s</sup>. attestor sup<sup>ta</sup> exemplum à me fideliter descriptum esse à suo originali de verbo ad verbum ideoque in fidem premissorum me hic subscripsi, et pro maiori firmitate solitum meum signum tabellioraty signavi.

Et ego Nicolaus Bifrun, quoq Impli: autoritate Not<sup>s</sup>. Pub<sup>s</sup>.: attestor suprascriptam copiam à me fedeliter descriptam, una cum suprascripto verbo (dalla) inter lineas esse ab altera copia *p* sup<sup>ta</sup> D: Mysanum Not. scriptam, de verbo ad verbum, et infidem *p* missorum me hic subscripsi et solitum meum signum tabellioraty signavi.

### Documaint nr. 3

Donatio Da. Anna à Castromuro in favorem D: Johannis P: Pauli pro ut intus etc.

Anno Millesimo septingentesimo decimo octavo: Die octavo mensis Marty Sily in Engiadina superiore.

Haviand plaschieu al soprem regidur da tuottas chosas, traes sia sapientissima providentia da commover ils anims et affets dallas duos honoratas persunas; nominatamente, da Gian figl S. Ml. Godeng P: Pol, et d'Anna figlia Sgr. Ml. Andrea Castelmur di f:m: per ils congiunger in il stedi del S. Matrimuni, et cotraes gnir tranter paer ad ün contrat et promissiun matrimoniela: onde occorind qualche difficultaed, toccante la disvarietaed dell'aeted et talents dellas sopranoiminedas persunas (tenor notario). Afin cha sodet contrat e promissiun da congiuntione in matrimonio possa havair sieu affet: etc. La detta Anna Castelmur considerand las signaledas proprieteds et talents del sod<sup>to</sup>. Gian P: Pol etc: sco eir in singolaer affet verso sia persuna: per podair reuscir in quaista sia inclinatiun verso il sod<sup>to</sup>. et arrivaer al stabilimaint da detta congiuntiuun matrimoniela: spinta traes pecoliaer () singulaer affet et benevolentia vers sod<sup>to</sup>. Gian P. Pol: our da libera et spontanea voluntaed, ho et fat et fo üna libera donatiun al Sod.<sup>to</sup>. Gian P: Pol della Somma da Rainschs cinszcient Val . . . R: 500. Et acque primo: in la cessiun in maun del detto d'ün credit chella ho vers S Ml. Pol Castelmur di f: m. della somma da Rainschs duacient et disnov: val . . . R. 219. tenor appr: perscritta (. . .?) 2<sup>o</sup> il rimanent per complir la sodetta somma da R 500 in tant fuonz chella ho hertô da seis genituors chi importa R: 281. et acque in optiun del detto Gian P: Pol etc. etc. R. 500. La quaela cessiun et renuntia da dets effets la sodetta Anna Castelmur ho fat et fo con quaista espressa declaratiun, cha il sodetto Gian P. Pol ex nunc aintra in possesso da drets effets in sieü maun et possanza renuntios et cediens, et uschea conseguaintamang ex nunc aquels possa giodair et possedair sco seis egens et propriis, et da quels sco propriis disponer a sieu beneplacit: omni omnino oppositione penitus sublata etc. Seguida detta donatiun cessiun et renuntia eis do complimaint alla sodetta promissiun et contrat matrimoniael inter las prefatas honoratas persunas; et s'haun christianamang congiuntas con promissiun conjugiaela etc. etc. Et acque cun reciproca promissa d'amenduos; tant del S. spus, d'amaer, cusglaer, governaer, proteger et provisionaer la Da. spusa, et conseguaintamang mogler, intuot acque, cha la S: scrittüra, la conscienta, et l'ob-



ligatiun natürela et conjugiaela recerca etc. sco eir della Da. spusa vicende-  
velmang d'amaer, reverir respectaer et havair chüra dell economia del S.  
spus, et subseguiantamang marit; in tuot acque staedi tenor il (. . . ?:::)) etc.

Actum presentibus S. Ml. Fort Andrea Cortin, Andrea Fort Cortin  
perdüttas degnas da fe et vardaet, per quaist effet aposta clamos et richer-  
chos etc. In quorum fidem:

Dominicus Cortinus à Gaudenzettis:  
Publicus Imperati Autoritate Notarij

#### Documaint nr. 4

O Hondros Sign. Land.<sup>a</sup> e Truaduors dün Hondr. Magistrat in Sa-  
medan. Tres Disposizium Divina eis seguieu impromischiu Matrimo-  
niaela traunter Junfra Anna Juvna figla Sr. Ml. Jan Pool Pütt Poll p:m:  
et me infrstr. s'achiatta chia la Med<sup>a</sup> ais figlia d'üna sour da meis bap, gro  
otras giedas precisamaing dellas Ledschas Municipelas scumandô et oatz  
in Di da quellas mediante üna tscherta paina tolerô, Noas Legislatuors  
Medesims considerand esser üna püra instituziun humana p. seguondas  
fins fatta, ma nè della Ledscha Divina chi ais et ho da d'esser la Vaira et  
unica regola da noassa Condütta approveda, heaum svessa chatò necessa-  
rio d'abolir la barbaritaet da quella ad exaimpels da tuotts Reginams et  
Republicas chi professan noassa Vaira senchia et orthodoxa Dottrina, ad-  
mettand ils Matrimonis in simils gròs solum reservand üna fixeda  
summa, in Beneficio del Publico. Il Corpo Evangelico da noassa Rep.<sup>ca</sup>  
svessa ho chiatò güst simil admissiun et ordinò als Respectifs SSrs. Mini-  
sters chia gnand dal Güdice ordinario concess, eir Ells sajan tenutts da  
compartir la Benedicziun sacerdotèla, ils reiteròs exaimpels nel Comen:  
svessa fuorman l'evidente prova Della Vardet da tuott l'antea da mè alle-  
giò. Cunper percio cun tuotta summissium e Dumand riverentamaing  
ch'els meis Hd.<sup>os</sup>. SSg<sup>rs</sup>. sco mieu legitim e natürel Güdisch conseintan a  
d<sup>a</sup>. mia petizium et ordineschan al Rev<sup>do</sup>. = Sig<sup>rc</sup>. Parocco del löe Dans  
conferir la confirmazium da noassa allegieda impromissium. Ells cotres  
adimplind il character da Vairs Güdichs ns faun giudair eir à nus ils frütts  
d'üna Güstia Distributiva d'oters in simils caas experimentèda e per la  
quèla il Suprem Güdich Benedirò Ells e lur Guvern sco dalla profondi-  
taet da mieu Cour Voelg avair fervidamaing implorô, aviand l'honor  
d'esser cun tuot il respectt.

D'ells meis Ots H<sup>dro</sup>s = Sig<sup>rs</sup>.

Lur Humille et oblio Servitur

Andrea Dusch Med. et Chirurgus

Anno 1769 Die 6, 9bre Samedan

Avaunt il Sig<sup>r</sup> Land<sup>a</sup>: Reg<sup>te</sup>: et H<sup>ro</sup>: Magistratt qui dal löe comparso  
S: Andrea Dusch at Laeta L'antescritta Sia Exposizium. Inua Doppo ha-  
vair tratt in refless noassas Ledschas et las radschuns in detta scrittura alle-  
giedas vain con la preschainta admiss Sia istanzia mediante vegna contri-  
buieu la summa fixeda nell statt: in simils caass a noass Publico et ordino al  
Molto Reverendo Sig<sup>r</sup>: Reverendo Sig<sup>r</sup>: Press: Degniss<sup>o</sup>: Minister qui dal  
löe da preceder la solita Publicazium, et in seguit conferir la Benediczium  
Sacerdotaela sco l'uorden da noassa Baselgia perscriva in pöena.

Gianchaber Jan Dury Attuarj tres üarden d'ün Hd<sup>ro</sup>: Magistratt.

## Documaint nr. 5

Samedan Ad 20 agg<sup>to</sup> (avuost) 1786.

Haviand plaschieu alla directium Soprema dam compaignier nel stedj  
matrimoniel con mia giunfra Spusa *Anna Barduot Zadrell*, heia our  
d'Spontania voluntet et Cordiel amur disponieu overo inpromiss in tital  
da donazium o saia Contra Doata. la güsta somma de R. dua milla & Cin-  
quecento. in Bains o moalbain a Sia electium et plasamaint, ils quels ella  
poassa plaschiand a Dieu dam clamer aintz Co ella giudaiet vita sia d'uran-  
te, sainza la minima oposizium ne riserva et gniand in Bsöeng s'poassa  
sprevalair, dalla somma da Reinchs tschinchient, dico R. 500 sco fusan sias  
egians, suplichiant chia il Celestiel directur da dogni noas bain ans prospa-  
retscha noassas intrapraisas, eir nel avegnir per Sia Devina Grazia, da pü in  
tel cas vivant ella zieva me des ella eir esser Patruma da pudair giudair  
tuots ils avanzamaints fats in noassa economia sainza chia ils iffauants chi  
plascharo a Dieu dans der, non hegian la minima prerogativa our d'vart da  
della; et murind sainza sucessium eir ella des la facultet da lün e da lotar  
gnir devisa infra ils legitims hertevels sco ünguotta füs sto da me dispoast,  
ruvand dal Surpre, ch'el ins vöeglia render il noass viver et murir acio  
chia il tuot saia suot la direcziun da Sia Sench Spiert et assistenza da sia Sen-  
cha Grazia à Gloria dal Suprem et a salüd da noassas oarmas. Amen.

In fede, haia Peider G<sup>m</sup>. Muotz haia scrit et  
huschaia ais mia voluntet.



Extract da las genealogias Pütt-Pol da Segl e Dusch da Samedan

